ACORD

între Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul Federal Elveţian

privind readmisia persoanelor cu şedere ilegală

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI CONSILIUL FEDERAL ELVEŢIAN (în continuare numite ca Părţi Contractante),

DETERMINATE să intensifice cooperarea lor cu scopul de a combate migraţia ilegală într-un mod mult mai eficient,

DORIND să stabilească, prin intermediul prezentului Acord şi în temeiul reciprocităţii, proceduri rapide şi efective pentru identificarea şi returnarea persoanelor în siguranţă şi conform regulilor, care nu îndeplinesc sau au încetat să îndeplinească condiţiile pentru intrarea, prezenţa sau reşedinţa pe teritoriile Republicii Moldova sau Confederaţiei Elveţiene şi să faciliteze tranzitul acestor persoane într-un spirit de cooperare,

CONFIRMÎND voinţa lor pentru dezvoltarea cooperării fructuoase existente,

EVIDENŢIIND că prezentul Acord nu va cauza prejudicii drepturilor, obligaţiilor şi responsabilităţilor Republicii Moldova şi Confederaţiei Elveţiene care rezultă din Dreptul Internaţional şi, în special, din Convenţia Europeană din 4 noiembrie 1950 pentru Apărarea Drepturilor Omului şi Libertăţilor Fundamentale şi Convenţiei din 28 iulie 1951 privind Statutul Refugiaţilor şi Convenţiei împotriva torturii şi altor pedepse şi tratamente cu cruzime, inumane sau degradante din 10 decembrie 1984,

LUÎND ÎN CONSIDERAŢIE Acordul între Guvernul Republicii Moldova şi Confederaţia Federală Elveţiană din 6 noiembrie 2003 privind readmisia persoanelor cu şedere ilegală,

LUÎND ÎN CONSIDERAŢIE Acordul între Uniunea Europeană, Comunitatea Europeană şi Confederaţia Elveţiană privind asociaţia Confederaţiei Elveţiene cu implementarea, aplicarea şi dezvoltarea acquis-ului Schengen semnat la 26 octombrie 2004,

LUÎND ÎN CONSIDERAŢIE Acordul între Comunitatea Europeană şi Republica Moldova privind readmisia persoanelor cu şedere ilegală semnat la 18 septembrie 2007,

AU CONVENIT DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Definiţii

Pentru scopul prezentului Acord:

(a) *"Părţi Contractante"* semnifică Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul Federal Elveţian;

(b) *"Cetăţean al Republicii Moldova"* semnifică orice persoană care deţine cetăţenia Republicii Moldova

(c) *"Cetăţean al Confederaţiei Elveţiene"* semnifică orice persoană care deţine cetăţenia Confederaţiei Elveţiene;

(d) *"Cetăţean al Statului terţ"* semnifică orice persoană care deţine cetăţenia altui stat cu excepţia celei a Republicii Moldova sau a Confederaţiei Elveţiene;

(e) *"Apatrid"* semnifică orice persoană care nu deţine vreo cetăţenie;

(f) *"Permis de şedere"* semnifică un permis de orice tip eliberat de către Republica Moldova sau Confederaţia Elveţiană care permite unei persoane să se afle pe teritoriul său. Aceasta nu va include permisul temporar de a rămîne pe teritoriul său în legătură cu procesarea unui formular pentru acordarea azilului sau unui formular pentru permisul de şedere;

(g) *"Punct de trecere al frontierei"* semnifică orice punct de trecere autorizat de către autorităţile competente ale Republicii Moldova sau Confederaţiei Elveţiene cu scopul de a trece frontierele respective, inclusiv aeroporturile Internaţionale;

(h) *"Viza"* semnifică o autorizaţie eliberată sau o decizie luată de către Republica Moldova sau Confederaţia Elveţiană care este solicitată cu scopul de a intra pe, sau tranzita, al său teritoriu. Aceasta nu va include viza de tranzit aeroportuară;

(i) *"Statul Solicitant"* semnifică Statul (Republica Moldova sau Confederaţia Elveţiană) care prezintă formularul de readmisie în conformitate cu art. 7 sau formularul de tranzit în conformitate cu art. 14 al prezentului Articol;

(j) *"Statul Solicitat"* semnifică Statul (Republica Moldova sau Confederaţia Elveţiană) căruia i-a fost prezentat formularul de readmisie în conformitate cu art. 7 sau formularul de tranzit în conformitate cu art. 14 al prezentului Acord;

(k) *"Autoritatea Competentă"* semnifică orice autoritate naţională a Republicii Moldova sau a Confederaţiei Elveţiene care are responsabilitatea de a implementa prezentul Acord în conformitate cu art. 19 (1) lit. a);

(l) *"Tranzit"* semnifică trecerea unui cetăţean al statului terţ sau a unui apatrid prin teritoriul Statului Solicitat în timpul călătoriei din Statul Solicitant spre ţara de destinaţie;

(m) "*Date cu caracter personal*" - orice informaţii referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă ("date personale"); o persoană identificabilă este acea persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în mod particular prin referire la un număr de identificare ori la unul sau la mai mulţi factori specifici identităţii sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale.

SECŢIUNEA I

OBLIGAŢIILE DE READMISIE ALE REPUBLICII MOLDOVA

Articolul 2

Readmisia propriilor cetăţeni

1. Republica Moldova va readmite, în baza formularului de readmisie prezentat de către Confederaţia Elveţiană şi fără alte formalităţi, altele decît cele prevăzute de către prezentul Acord, orice persoană care nu întruneşte sau a încetat să întrunească condiţiile în vigoare pentru intrarea, prezenţa şi şederea pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene, care demonstrează sau care pot fi considerate valabile în temeiul evidenţelor prima facie, precum asemenea persoană este cetăţean al Republicii Moldova.
2. Republica Moldova va readmite, de asemenea:

   - copiii minori necăsătoriţi ai persoanelor menţionate în paragraful 1, indiferent de locul lor de naştere sau de cetăţenia lor, cu excepţia cazului dacă aceştia au dreptul independent de şedere în Confederaţia Elveţiană,

   - soţii, care deţin altă cetăţenie, ai/ale persoanelor menţionate în paragraful 1, care prezintă că ei au dreptul să intre şi să locuiască sau să primească dreptul de a intra pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepţia cazului dacă aceştia au dreptul independent de şedere în Confederaţia Elveţiană.
3. Republica Moldova va readmite de asemenea persoanele care au fost private de, sau care au renunţat la cetăţenia Republicii Moldova din momentul intrării pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene, cu excepţia dacă acestor persoane le-a fost promisă naturalizarea de către Confederaţia Elveţiană.
4. După ce Republica Moldova a formulat răspuns pozitiv, în scris, pentru formularul de readmisie, Misiunea Diplomatică sau Oficiul Consular al

Republicii Moldova va elibera imediat un document de călătorie în trei zile lucrătoare, solicitat pentru reîntoarcerea persoanei care urmează a fi readmisă, cu o validitate de cel puţin trei luni. În cazul în care, din motive legale sau de facto, persoana vizată nu poate fi transferată pe parcursul perioadei de validitate a documentului de călătorie, care a fost iniţial eliberat, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Republicii Moldova va elibera, la solicitarea Confederaţiei Elveţiene, timp de 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, cu aceeaşi perioadă de validitate. În cazul în care Republica Moldova nu a eliberat pe parcursul a 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, se va accepta utilizarea documentului de călătorie solicitat pentru returnarea persoanei vizate (FDJP Laisser-Passer).

5. În cazul în care persoana care urmează a fi readmisă posedă cetăţenia unui stat terţ, adiţional la cea moldovenească, Confederaţia Elveţiană va lua în consideraţie dorinţa persoanei care urmează a fi readmisă privind statul ales de aceasta.

Articolul 3

Readmisia cetăţenilor statelor terţe şi apatrizilor

1. Republica Moldova va readmite, în baza formularului de readmisie prezentat de către Confederaţia Elveţiană şi fără alte formalităţi, altele decît cele prevăzute de prezentul Acord, toţi cetăţenii statelor terţe sau apatrizilor care nu întrunesc sau au încetat să întrunească condiţiile în vigoare pentru intrarea, prezenţa şi şederea pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene prevăzute în art. 9, dacă este demonstrat sau pot fi considerate valabile în temeiul evidenţelor prima facie, precum astfel de persoane:

   (a) deţin, sau la momentul intrării au deţinut, o viză valabilă sau permis de şedere eliberat de Moldova; sau

   (b) au intrat în mod ilicit sau direct pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene pe cale aeriană sau terestră printr-un stat terţ, după ce au locuit sau au tranzitat teritoriul Moldovei.

2. Obligaţiile de readmisie enumerate în paragraful 1 nu vor fi aplicate în cazul în care:

   (a) cetăţeanul statului terţ sau apatridul a efectuat tranzitul prin Aeroportul Internaţional al Republicii Moldova; sau

   (b) Confederaţia Elveţiană a eliberat cetăţeanului statului terţ sau apatridului o viza sau permisul de şedere înainte sau după intrarea pe teritoriul său, cu excepţia dacă:

- acea persoană este în posesia unei vize sau permis de şedere eliberat de Republica Moldova, care expiră mai tîrziu, sau

- viza sau permisul de şedere eliberat de către Confederaţia Elveţiană a fost obţinut/ă prin intermediul utilizării documentelor falsificate, sau prin declaraţii false şi persoana vizată a locuit sau a tranzitat teritoriul Republicii Moldova, sau

- acea persoana nu reuşeşte să respecte orice condiţie în conformitate cu viza şi dacă persoana a locuit sau a tranzitat teritoriul Republicii Moldova.

3. După ce Republica Moldova a dat un răspuns afirmativ pentru formularul de readmisie, Confederaţia Elveţiană eliberează persoanei, readmisia căreia i-a fost acceptată un document de călătorie solicitat pentru returnarea acesteia (FDJP Laisser-Passer).

SECŢIUNEA II

OBLIGAŢIILE DE READMISIE ALE CONFEDERAŢIEI ELVEŢIENE

Articolul 4

Readmisia propriilor cetăţeni

1. Confederaţia Elveţiană va readmite, în baza formularului de readmisie prezentat de către Republica Moldova şi fără alte formalităţi, altele decît cele prevăzute în prezentul Acord, toate persoanele care nu întrunesc sau au încetat să întrunească condiţiile în vigoare pentru intrarea, prezenţa sau şederea pe teritoriul Republicii Moldova care sunt demonstrate sau care pot fi considerate ca valabile în temeiul evidenţelor prima facie, precum ei sunt cetăţeni ai Confederaţiei Elveţiene.
2. Confederaţia Elveţiană va readmite, de asemenea:

   - copiii minori necăsătoriţi ai persoanelor menţionate în paragraful 1, indiferent de locul naşterii acestora sau de cetăţenia lor, cu excepţia faptului că ei au dreptul independent de şedere în Republica Moldova,

   - soţii, care deţin altă cetăţenie, ale persoanelor menţionate în paragraful 1, prevăzînd că ei au dreptul de a intra şi de a locui sau de a primi dreptul de a intra şi a locui pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene, cu excepţia faptului că ei au dreptul independent de şedere în Republica Moldova.

3. Confederaţia Elveţiană va readmite de asemenea persoanele care au fost lipsite de sau au renunţat la cetăţenia Confederaţiei Elveţiene de la momentul intrării pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepţia faptului că

acestor persoane le-a fost promisă, cel puţin, naturalizarea de către Republica Moldova.

4. După ce Confederaţia Elveţiană a formulat un răspuns pozitiv pentru formularul de readmisie, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Confederaţiei Elveţiene va elibera imediat şi nu mai tîrziu de trei zile lucrătoare un document de călătorie solicitat pentru returnarea persoanei care urmează a fi readmisă, cu o validitate de şase luni. Dacă din motive legale sau de facto, persoana vizată nu poate fi transferată pe parcursul perioadei de validitate a documentului de călătorie care a fost eliberat iniţial, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Confederaţiei Elveţiene va elibera pe parcursul a 14 zile calendaristice, un nou document de călătorie cu aceeaşi perioadă de validitate. În cazul în care Confederaţia Elveţiană nu a eliberat pe parcursul a 14 zile calendaristice un nou document de călătorie, va fi considerat ca acceptat utilizarea documentului de călătorie eliberat de către Republica Moldova solicitat pentru returnarea persoanei vizate.
5. În cazul în care persoana care urmează a fi readmisă posedă cetăţenia unui stat terţ, adiţional la cea a Confederaţiei Elveţiene, Republica Moldova va lua în consideraţie dorinţa persoanei care urmează a fi readmisă privitor la statul ales de aceasta.

Articolul 5

Readmisia cetăţenilor statelor terţe şi apatrizilor

1. Confederaţia Elveţiană va readmite la aplicarea de către Republica Moldova şi fără alte formalităţi de mai departe decît cele prevăzute pentru prezentul Acord, toţi cetăţenii statelor terţe sau apatrizii, care nu au întrunit sau nu mai întrunesc condiţiile în vigoare pentru intrarea, prezenţa sau şederea pe teritoriul Republicii Moldova care sunt demonstrate sau considerate valabile în temeiul evidenţelor prima facie, precum asemenea persoane:

   (a) deţin sau la momentul intrării au deţinut o viză valabilă sau un permis de şedere eliberat de către Confederaţia Elveţiană; sau

   (b) au intrat pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene ilegal pe cale aeriană sau terestră printr-un stat terţ, după ce a locuit sau a tranzitat prin teritoriul Republicii Moldova.
2. Obligaţiile de readmisie în paragraful 1 nu vor fi aplicate, în cazul în care:

   (a) cetăţenii statelor terţe sau apatrizii au tranzitat numai pe cale aeriană prin Aeroportul Internaţional al Confederaţiei Elveţiene; sau

(b) Republica Moldova a eliberat cetăţenilor statelor terţe sau apatrizilor o viza sau un permis de şedere înainte sau după ce a intrat pe teritoriul său, cu excepţia dacă:

- acea persoană deţine o viză sau un permis de şedere, eliberat de către Confederaţia Elveţiană, care expiră mai tîrziu, sau

- viza sau permisul de şedere eliberat de către Republica Moldova a fost obţinut (ă) prin utilizarea documentelor falsificate sau prin declaraţii false şi persoana vizată a locuit sau a tranzitat teritoriul Confederaţiei Elveţiene, sau

- acea persoană nu a îndeplinit condiţiile anexate vizei şi persoana vizată a locuit sau a tranzitat teritoriul Confederaţiei Elveţiene.

3. După ce Confederaţia Elveţiană a acceptat, dînd un răspuns pozitiv la formularul de readmisie, Republica Moldova va elibera un document de călătorie persoanei readmisia căreia a fost acceptată, solicitat pentru returnarea lui.

SECŢIUNEA III

PROCEDURA DE READMISIE

Articolul 6

Principii

1. În corespundere cu paragraful 2, orice transfer al persoanei care urmează a fi readmisă în temeiul obligaţiilor enumerate în art. 2 – 5 va solicita prezentarea formularului de readmisie către autorităţile competente ale Statului Solicitat.
2. Nu va fi necesară prezentarea unui formular de readmisie în cazul în care persoana care urmează a fi readmisă este în posesia unui document de călătorie valabil şi în cazul în care persoana este cetăţean al statului terţ sau apatrid şi deţine, de asemenea, o viză sau permis de şedere valabil pentru Statul Solicitat.

Articolul 7

Conţinutul formularului de readmisie

1. Formularul de readmisie trebuie să conţină următoarea informaţie,:

(a) datele cu caracter personal ale persoanei care urmează a fi readmisă (ex.: numele, prenumele, data şi locul naşterii şi ultima reşedinţă) şi, dacă este adecvat, particularităţile unui copil minor necăsătorit sau/şi ale soţilor;

(b) documente, în temeiul cărora cetăţenia va fi demonstrată şi indicarea căilor prin care evidenţele prima facie despre cetăţenie, tranzit, condiţiile pentru readmisia unui cetăţean al statului terţ şi apatridului, intrarea ilegală şi şedere, vor fi demonstrate;

(c) fotografia persoanei care va fi readmisă.

2. Un formular, utilizat în calitate de formular de readmisie este expus în Anexa 5 al Protocolului de Implementare.

Articolul 8

Modalităţi de evidenţă a cetăţeniei

1. Cetăţenia, în conformitate cu art. 2 (1) şi art. 4 (1) poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor enumerate în Anexa 1 al Protocolului de Implementare la acest Acord, chiar dacă perioada lor de validitate a expirat. În cazul în care asemenea documente sunt prezentate, Confederaţia Elveţiană şi Republica Moldova vor recunoaşte reciproc cetăţenia fără solicitarea investigaţiilor de mai departe. Cetăţenia nu poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor falsificate.
2. Evidenţa prima facie a cetăţeniei în conformitate cu art. 2 (1) şi art. 4 (1) poate fi prezentată prin documentele enumerate în Anexa 2 a Protocolului de Implementare al prezentului Acord, chiar dacă perioada lor de validitate a expirat. În cazul în care asemenea documente sunt prezentate, Republica Moldova şi Confederaţia Elveţiană va considera cetăţenia ca fiind stabilită, în cazul în care nu poate fi demonstrat contrariul. Evidenţa prima facie a cetăţeniei nu poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor falsificate.
3. În cazul în care nici unul dintre documentele enumerate în Anexa 1 sau 2 ale Protocolului de implementare nu pot fi prezentate, Misiunea Diplomatică competentă sau Oficiul Consular al Statului Solicitat vizat, la solicitare, va efectua toate aranjamentele, împreună cu autoritatea competentă a Statului Solicitant pentru intervievarea persoanei care urmează a fi readmisă fără întîrziere, cel mult pe parcursul a trei zile lucrătoare de la ziua prezentării solicitării, cu scopul de a stabili cetăţenia acesteia.
4. În cazul în care este necesar, experţii pot fi numiţi în vederea verificării cetăţeniei.

Articolul 9

Modalităţi de evidenţă privind cetăţenii statelor terţe şi apatrizilor

1. Probe privind originile pentru readmisia cetăţenilor statelor terţe şi apatrizilor indicate în art. 3 (1) şi art. 5 (1) vor fi prezentate, în special, prin modalitatea evidenţelor indicate în Anexa 3 a Protocolului de Implementare al prezentului Acord; nu pot fi demonstrate prin prezentarea documentelor falsificate. Orice probă de acest fel va fi recunoscută în mod reciproc de către Confederaţia şi Elveţiană Republica Moldova, fără a fi solicitată vreo investigaţie suplimentară.
2. Evidenţa prima facie a originilor pentru readmisia cetăţenilor statelor terţe şi apatrizilor enumerată în art. 3 (1) şi art. 5 (1) va fi, în special, prezentată, prin modalităţi de evidenţă enumerate în Anexa 4 a Protocolului de Implementare al prezentului Acord; nu poate fi demonstrată prin prezentarea documentelor falsificate. În cazul în care, evidenţa prima facie este prezentată, Republica Moldova şi Confederaţia Elveţiană va considera originile ca fiind stabilite, cu excepţia cazului dacă poate fi demonstrat contrariul.
3. Intrarea, prezenţa şi reşedinţa în mod ilegal vor fi stabilite prin intermediul documentelor de călătorie a persoanei vizate, unde vor lipsi viza necesară sau permisul de şedere pe teritoriul Statului Solicitant. O declaraţie de către Statul Solicitant, precum la persoana vizată a fost depistată lipsa documentelor de călătorie necesare, viza sau permisul de reşedinţă va prezenta, de altfel, evidenţa prima facie despre intrarea, prezenţa sau reşedinţa în mod ilegal.

Articolul 10

Termeni limită

1. Formularul de readmisie va fi prezentat către autoritatea competentă a Statului Solicitat pe parcursul unui an, cel mult, după ce autoritatea competentă a Statului Solicitant a aflat că persoana statului terţ sau apatridul nu întruneşte sau a încetat să întrunească condiţiile în vigoare pentru intrare, prezenţă sau reşedinţă. În cazul în care sunt obstacole legale sau de facto pentru ca formularul de readmisie să fie prezentat în termenii stabiliţi, aceşti termeni, la solicitarea Statului Solicitant, vor fi prelungiţi pînă la momentul cînd obstacolele vor fi încetat să existe.

2. Formularul de readmisie trebuie să fie expediat solicitantului în formă scrisă pe parcursul a 15 zile calendaristice. Termenii limită încep la data primirii formularului de readmisie şi va înceta cu o zi lucrătoare mai tîrziu.
3. În cazul în care sunt obstacole legale sau de facto pentru a răspunde la formularul de readmisie pe parcursul a 15 zile calendaristice, aceste limite de timp pot fi prelungite cu cel mult şase zile calendaristice, prin prezentarea unui motiv la solicitare.
4. Motivul refuzului pentru formularul de readmisie urmează a fi prezentat în formă scrisă.
5. După ce va fi dată permisiunea, sau dacă este adecvat, după expirarea termenilor indicaţi în paragraful 2, persoana vizată va fi transferată pe parcursul a şase luni. La solicitarea Statului Solicitant, acest termen va fi prelungit pînă la eliminarea obstacolelor legale sau practice.
6. Cetăţenia este considerată ca fiind stabilită, dacă Partea Contractantă solicitată nu a dezaprobat aplicarea pe parcursul a 15 zile lucrătoare.

Articolul 11

Modalităţi de transfer şi transportare

1. Înaintea returnării unei persoane, autorităţile competente ale Republicii Moldova şi ale Confederaţiei Elveţiene vor realiza toate aranjamentele în mod scris, din timp privind data returnării, punctul de trecere a frontierei, escortele posibile şi alte informaţii relevante returnării.
2. În cazul în care este necesar, datele menţionate în paragraful 1 al acestui articol vor conţine următoarele informaţii:

   (a) o declaraţie în care se indică faptul că persoana care urmează a fi transferată poate avea necesitate de ajutor sau grijă, dacă aceasta este în interesul persoanei vizate;

   (b) orice altă protecţie sau măsuri de securitate, care pot fi necesare în cazul transferului individual sau informaţie privind sănătatea persoanei, dacă aceasta este în interesul persoanei.
3. Transportarea poate fi realizată prin intermediul aerian sau terestru. Reîntoarcerea pe cale aeriană nu va fi restricţionată în utilizarea unui transportator naţional al Republicii Moldova sau al Confederaţiei Elveţiene şi poate fi realizată prin utilizarea zborurilor conform orarului sau charter. În cazul în care reîntoarcerea este escortată, personalul escortei va fi autorizat de către Statul Solicitant.

Articolul 12

Readmisia din greşeală

Statul Solicitant va returna orice persoană readmisă de către Statul Solicitat în cazul în care va fi stabilit, pe parcursul unei perioade de şase luni după returnarea persoanei vizate, dacă nu au fost întrunite condiţiile indicate în art. 2 – 5 al prezentului Acord. În asemenea cazuri prevederile de procedură ale prezentului Acord se vor aplica mutatis mutandis şi toată informaţia valabilă referitor la identitatea actuală şi cetăţenia persoanei care urmează a fi luată înapoi va fi prezentată.

SECŢIUNEA IV

OPERAŢIUNILE DE TRANZIT

Articolul 13

Principii

1. Republica Moldova şi Confederaţia Elveţiană vor restricţiona tranzitul persoanelor statelor terţe sau apatrizilor în cazurile în care asemenea persoane nu pot fi reîntoarse la Statul de destinaţie pe cale directă.
2. Republica Moldova va permite tranzitul cetăţenilor statului terţ sau apatrizilor, dacă aşa o va solicita Confederaţia Elveţiană, iar Confederaţia Elveţiană va autoriza tranzitul cetăţenilor statelor terţe sau apatrizilor dacă aşa o va solicita Republica Moldova, în cazul în care călătoria de mai departe către alte posibile state de tranzit şi readmisia de către statele de destinaţie este asigurată.
3. Tranzitul poate fi refuzat de către Republica Moldova sau de către Confederaţia Elveţiană, în cazul în care:

   (a) cetăţeanul statului terţ sau apatridul riscă cu adevărat să fie supus torturii sau tratamentului inuman sau degradant sau pedepsei cu moartea sau urmăririi, din cauza rasei, religiei, naţionalităţii, apartenenţei la un grup social particular sau convingerii politice în statul de destinaţie sau alt stat de destinaţie; sau

   (b) dacă cetăţeanul statului terţ sau apatridul va fi subiectul sancţiunii penale în Statul Solicitat sau în alt stat de tranzit; sau

   (c) din motive ale sănătăţii publice, securităţii interne, ordinii publice sau altor interese ale cetăţenilor Statului Solicitat.

4. Republica Moldova sau Confederaţia Elveţiană pot să revoce orice autorizaţie eliberată, în cazul în care circumstanţele indicate în paragraful 3 survin şi împiedică operaţiunile de tranzit sau călătoriile în statele de tranzit posibile sau readmisia de către statele de destinaţie nu mai este asigurată. În acest caz, Statul Solicitant va primi înapoi, dacă este necesar şi fără întîrzieri, cetăţeanul statului terţ sau apatridul.

Articolul 14

Procedurile de tranzit

1. Un formular pentru operaţiunile de tranzit trebuie să fie prezentat autorităţii competente a Statului Solicitat în formă scrisă şi trebuie să conţină următoarea informaţie:

   (a) tipul tranzitului (pe cale aeriană sau terestră), alte state de tranzit posibile şi destinaţia finală planificată;

   (b) particularităţile persoanei vizate (ex.: nume, prenume, numele de familie pînă la căsătorie, alte nume utilizate prin care este cunoscut sau alias, data naşterii, sex, şi dacă este posibil, locul naşterii, cetăţenia, limba, tipul şi numărul documentului de călătorie);

   (c) punctul de trecere al frontierei, timpul (data şi ora) transferului şi utilizarea posibilă a escortelor.

   O formă comună care urmează a fi folosită pentru formularul de tranzit, este indicată în Anexa 6 a Protocolului de Implementare.

2. Statul Solicitat va informa Statul Solicitant, pe parcursul a trei zile calendaristice, în formă scrisă, despre confirmarea punctului de intrare şi timpul (data şi ora) planificat al tranzitului sau să informeze despre refuzul tranzitului şi motivele acestui refuz.

3 În cazul în care Statul Solicitat a acceptat solicitarea tranzitului, acesta va fi efectuat pe parcursul a 30 zile calendaristice de la data primirii răspunsului.

4. În cazul în care tranzitul este efectuat pe cale aeriană, persoana care urmează să fie transferată şi escortele posibile vor fi scutite de la obligaţia de obţinere a unei vize de tranzit aeroportuare.

5. În urma consultaţiilor reciproce autoritatea competentă a Statului Solicitat va asista la operaţiunile de tranzit, în special prin supravegherea persoanelor vizate şi prestarea facilităţilor adecvate pentru realizarea acestui scop.

SECȚIUNEA V

CHELTUIELILE

Articolul 15

Cheltuielile de transport și tranzit

1. Fără a cauza vreun prejudiciu dreptului autorităților competente pentru rambursarea cheltuielilor cauzate de readmisie de la persoana care urmează a fi readmisă sau de la părțile terțe, toate cheltuielile de pe urma readmisiei și operațiunile de tranzit, care rezultă din prezentul Acord pînă la hotarul Statului de destinație finală vor fi suportate de către Statul Solicitant.

2. Posibilele cheltuieli adiționale de transport de pe urma returnării către statul terț, precum este menționat în Articolul 2 (5) și Articolul 4 (5) al prezentului Acord vor fi suportate de către persoana care urmează a fi readmisă.

SECȚIUNEA VI
PROTECȚIA DATELOR ȘI CLAUZE DE NEAFECTARE

Articolul 16
Protecția datelor

1. Comunicarea datelor cu caracter personal se realizează doar dacă aceasta este necesară pentru implementarea Acordului de către autoritățile competente ale părților contractante. Cînd se va face comunicarea, procesarea sau tratarea datelor personale, în cazuri particulare, autoritățile competente ale părților contractante trebuie să se supună legislației naționale relevante în domeniul protecției datelor.
2. Adițional vor fi aplicate următoarele principii:
   a) datele personale trebuie procesate corect și legal;
   b) datele personale se vor colecta pentru scopul specific, explicit și legitim al implementării Acordului și nu vor fi procesate ulterior de autoritățile ce vor comunica sau de autoritățile ce vor primi datele într-un mod incompatibil cu acel scop;
   c) datele personale trebuie să fie adecvate, relevante și ne excesive în raport cu scopul pentru care sunt colectate și/ sau ulterior procesate; în particular, datele personale comunicate pot implica doar următoarele:
      i. detaliile persoanelor ce vor fi transferate, și unde este necesar, a membrilor de familie a persoanei (prenume, nume, alte

nume utilizate / cunoscute sau foste, sexul, statutul civil, data şi locul naşterii, naţionalitatea curentă şi ulterioară),

ii. paşaportul, buletinul de identitate sau permisul de conducere şi alte acte de identitate sau călătorie (numărul, perioada de valabilitate, data emiterii, autoritatea care a emis actul, locul emiterii),

iii. escale şi itinerarul

iv. altă informaţie necesară pentru identificarea persoanei transferată sau pentru examinarea cerinţelor de readmisie urmărită de acest Acord.

d) date personale trebuie să fie exacte şi unde este necesar, actualizate

e) datele personale trebuie păstrate într-o formă care ar permite identificarea datelor persoanei nu mai mult decît este necesar pentru scopul pentru care datele au fost colectate sau pentru care acestea sînt ulterior procesate;

f) ambele, autoritatea care comunică, cît şi autoritatea care primeşte trebuie să ia toate măsurile rezonabile de a asigura cît mai potrivit rectificarea, ştergerea sau blocarea datelor personale unde procesarea nu se supune prevederilor acestui Articol, în particular deoarece aceste date nu sînt potrivite, relevante, corecte sau acestea sînt exagerate în ce priveşte scopul procesării. Aceasta include notificarea oricărei rectificări, ştergeri sau blocări celeilalte Părţi Contractante;

g) la solicitarea, autoritatea care primeşte trebuie să informeze autoritatea care a comunicat despre folosirea datelor comunicate şi rezultatele obţinute din aceasta. La solicitarea lui sau a ei, orice persoană va fi informată despre toate datele ce ţin de el sau ea cît şi despre intenţia de a fi folosită.

h) datele personale pot fi comunicate doar autorităţilor competente. Comunicarea ulterioară către alte instituţii va solicita acordul anterior al autorităţii ce comunică.

i) autorităţile ce comunică şi care primesc au obligaţia de a înregistra în scris comunicarea şi datele personale. Ei trebuie să protejeze eficient comunicarea datelor personale împotriva accesului neautorizat, prejudicie şi dezvăluire. Fiecare Parte Contractantă trebuie să împuternicească o instituţie independentă cu control asupra procesării şi folosinţei datelor stocate.

Articolul 17
Clauze de neafectare

1. Acest Acord nu va cauza prejudicii drepturilor, obligaţiilor şi responsabilităţilor Republicii Moldova şi Confederaţiei Elveţiene ce reiese din dreptul internaţional şi, în special:

   - Convenţia din 28 iulie 1951 despre Statutul Refugiaţilor, completat de Protocolul din 31 ianuarie 1967 cu privire la Statutul Refugiaţilor,

   - convenţiile internaţionale care determină Statul responsabil pentru examinarea formularelor pentru solicitarea de azil,

   - Convenţia Europeană din 4 noiembrie 1950 pentru Protecţia Drepturilor Omului şi Libertăţilor Fundamentale,

   - Convenţia din 10 decembrie 1984 împotriva torturii şi altor pedepse şi tratamente cu cruzime, inumane sau degradante,

   - convenţiile internaţionale despre extrădare,

   - convenţiile internaţionale multilaterale şi acordurile cu privire la readmisia cetăţenilor străini.

2. Nimic din prezentul Acord nu trebuie să prevaleze returnarea persoanei în conformitate cu alte aranjamente formale.

SECŢIUNEA VII

IMPLEMENTAREA ŞI APLICAREA

Articolul 18

Întrunirile experţilor

La solicitarea uneia dintre Părţile Contractante, vor fi organizate întruniri ale experţilor cu privire la aplicarea prezentului Acord.

Articolul 19

Protocolul de implementare

1. Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova şi Departamentul Federal al Justiţiei şi Poliţia Confederaţiei Elveţiene vor semna un Protocol de Implementare care va stipula următoarele:

(a) desemnarea autorităţilor competente, punctele de trecere a frontierei şi schimbul punctelor de contact;

(b) condiţiile pentru returnările escortate, inclusiv tranzitarea escortată a cetăţenilor statelor terţe şi apatrizilor;

(c) modalităţi şi documente care sunt considerate ca dovadă a evidenţelor prima facie despre cetăţenie sau despre condiţiile pentru readmisia cetăţenilor statelor terţe sau apatrizilor.

(d) procedurile de intervievare prevăzute pentru Articolul 8 (3) al prezentului Acord.

2. Protocolul de Implementare menţionat în paragraful 1, va intra în vigoare la aceeaşi dată ca şi prezentul Acord.

SECŢIUNEA VIII

PREVEDERI FINALE

Articolul 20

Aplicarea teritorială

Acest Acord va fi aplicat atît pe teritoriul Republicii Moldova, cît şi pe teritoriul Confederaţiei Elveţiene.

Articolul 21
Intrarea în vigoare, durata şi încetarea

1. Acest Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua lună după data în care Părţile Contractante se notifică reciproc despre faptul că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare au fost realizate. Dacă această este înaintea datei intrării în vigoare al Acordului dintre Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul Federal Elveţian despre facilitarea eliberării vizelor pentru cetăţenii Confederaţiei Elveţiene şi Republicii Moldova, acest Acord va intra în vigoare în aceeaşi zi ca şi cel din urmă.
2. Prezentul Acord înlocuieşte Acordul între Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul Federal Elveţian din 6 noiembrie 2003 cu privire la readmisia persoanelor cu şedere ilegală.
3. Acest Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată.
4. Fiecare dintre Partea Contractantă poate suspenda în întregime sau parţial acest Acord din motive de ordine publică, protecţia securităţii

naţionale şi protecţia sănătăţii publice. Decizia de suspendare trebuie notificată celeilalte Părţi Contractante prin canale diplomatice nu mai tîrziu de 72 de ore înaintea intrării în vigoare. Partea Contractantă care a suspendat aplicarea acestui Acord trebuie imediat să informeze cealaltă Parte Contractantă prin canale diplomatice motivele suspendării.

5. Fiecare Parte Contractantă poate denunţa acest Acord prin notificarea oficială adresate celeilalte Părţi. Acest Acord va înceta a produce efecte juridice după şase luni de la data primirii unei astfel de notificări.

Încheiat la Chişinău..... în ziua de 19 mai..... în anul 2010, în două exemplare în limba moldovenească, germană şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariţiei unor divergenţe de interpretare a prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referinţă.

Pentru **Guvernul Republicii Moldova**	**Pentru** **Consiliul Federal Elveţian**
	